

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

### I. Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Traducción Directa del portugués C4		<b>Código:</b> 22526	
<b>Tipo:</b> <i>Troncal X</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación ECTS:</b> 6 <b>Horas/Alumno:</b> 150			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b> <b>Créditos:</b> 8			
<b>Curso:</b> 4º <b>Cuatrimestre:</b> 2º			
<b>Área:</b> Traducción e Interpretación			
<b>Lengua en que se imparte:</b> castellano, catalán			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Rosa Martínez Alfaro 1 (al català)	K-1008		<a href="mailto:rosamaria.martinez@uab.cat">rosamaria.martinez@uab.cat</a>
Jofre Pons i Casanovas 2 (al castellà)	MRA-122		<a href="mailto:Jofre.Pons@uab.cat">Jofre.Pons@uab.cat</a>

### II . OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático para el análisis de los textos y de las traducciones .
- Logro de objetivos comunes entre los textos de partida y los de llegada .
- Identificación y solución de los problemas de traducción específicos de la lengua portuguesa .
- Identificación y solución de los problemas interculturales .
- Planteamiento de estrategias de traducción y manejo de las técnicas adecuadas para solucionar los problemas .
- Potenciación de la autonomía del estudiante con respecto al proceso de traducción

### III . Competencias que se desarrollan

#### **1 . Competencia traductora**

- Entender la intención comunicativa del texto
- Diferenciar y producir textos de géneros diversos
- Reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto
- Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación

#### **2 . Competencias de análisis y síntesis textual**

- Diferenciar géneros textuales
- Aplicar conocimientos a la práctica
- Resolución de problemas
- Razonar críticamente
- Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras ( aspectos socioeconómicos , políticos , ... )

#### **3 . Competencia instrumental**

- capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos

**4 . Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales** - capacidad de integrarse en equipos de trabajo

- Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios
- Flexibilidad y adaptación en el trabajo
- Desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia • Inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa

**5 . Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural - reconocimiento de la diversidad cultural**

- Capacidad para trabajar en un entorno / contexto multicultural
- Capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas

**6 . Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo - buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción**

- Gestionar la información
- Tomar decisiones
- Organizar y planificar acciones
- Resolver problemas
- Razonar críticamente

**IV . METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA -APRENDIZAJE**

- Actividades presenciales en el aula (incluidas las pruebas de traducción ) : 46 h .
- Actividades no presenciales tutorizadas ( fuera de clase , en grupo o individuales ) : 54 h .
- Actividades autónomas ( actividades recomendadas ): 50 h .
- Actividades presenciales :
  - explicaciones teóricas (10 h )
  - ejercicios de traducción ( 22 h )
  - comentario de los ejercicios ( hechos en el aula y fuera del aula ) y de las pruebas (10 h )
  - pruebas de traducción ( 4 h )
- Actividades no presenciales tutorizadas :
  - preparación de textos para traducir y corregir en el aula (15 h )
  - traducción de los textos que se hacen fuera del aula ( individuales ) ( 25 h )
  - revisión de las correcciones hechas en clase ( 14 h )
- Actividades autónomas :
  - consulta de bibliografía y preparación de las pruebas de traducción ( 50 h )

**V. CONTENIDOS**

- Textos periodísticos .
- Textos literarios .
- Textos jurídicos .
- Textos . técnicos
- Textos sobre cultura y civilización de los países de lengua portuguesa .
- Ejercicios de traducción comparada .
- Textos sugeridos por los alumnos en función de los intereses del grupo .

## VI . BIBLIOGRAFÍA

### 1. Diccionarios monolingües en lengua A

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la lengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la lengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la lengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM, 1996.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996

#### On line

[www.rae.es](http://www.rae.es)

[www.multilingue.cat](http://www.multilingue.cat)

[dlc.iec.cat/](http://dlc.iec.cat/)

[www.termcat.cat/](http://www.termcat.cat/)

[esadir.cat/](http://esadir.cat/)

[www.encyclopedia.cat/](http://www.encyclopedia.cat/)

#### Otros diccionarios

- ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
- BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la lengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
  - *Diccionari etimològic i complementari de la lengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: herdeer, 200, 7ª ed.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996.
- PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. ([www.rae.es](http://www.rae.es))
- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989.
- VARELA, F. & KUBARTH, H., *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

## 2. Dicionarios monolingües en lengua C

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011*. Porto: Porto Editora.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

### **On-line:**

- [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)
- [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

### **Otros dicionarios**

- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.
- *Dicionário Verbo Multilingüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., *Dicionário técnico de Turismo*. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.
- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), *Dicionário de Termos Linguísticos*, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

### 3. Dictionarios bilingües

- BUECHEN, F. J. *Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão*, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català – Português*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.  
– *Diccionari Português – Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.
- IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol – Português*. Oporto: Porto Editora, , 2008 (1ª ed.)
- LORENZO FEIJOO HOYOS, B., *Diccionario de falsos amigos del español y del portugués, dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*. São Paulo: Embajada de España.
- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português – Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990.  
– *Dicionário de Espanhol – Português*. Porto, Porto Editora, 1990.
- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès*. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.  
– *Diccionari portuguès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

### 4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en lengua A

- *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1990.  
– *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE, 1992.
- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980.
- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.
- *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)
- MARSÁ, F., *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000.  
– *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Oviedo: Trea, 2004.

- MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992.
- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. 2ª ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2010.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Lengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

### **5. Gramáticas y diccionarios de dudas en lengua C**

- CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3ª ed. *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- CUNHA, Celso y Lindley CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984.

## **VII . EVALUACIÓN**

### 1a CONVOCATORIA

1 . Encargos de traducción ( 2 )

( Las traducciones deberán entregarse obligatoriamente en el plazo indicado por el profesor )

1 ° encargo : ( fecha a determinar )

2 ° encargo : ( fecha a determinar )

30%

- Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales .
- Competencia traductora .
- Competencia instrumental .
- Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural .
- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo .

2 . Pruebas de traducción ( 2 )

1 ª prueba : ( fecha a determinar )

2 ª prueba : ( fecha a determinar )

Atención : Estas 2 pruebas sólo se podrán hacer si se han entregado los 2 encargos de traducción .

70%

### 2 ª CONVOCATORIA

Procedimiento de evaluación % Competencias a evaluar

- Prueba de traducción ( 1 ) 100% - Competencia traductora .
- Competencia instrumental .
- Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural .
- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo .